

ISSN 2007-7319

VERBUM ET LINGUA

DIDÁCTICA
LENGUA Y
CULTURA

REVISTA ELECTRÓNICA

DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

ENERO/JUNIO 2017

AÑO 5, NÚMERO

9





Verbum et Lingua, Año 5,
No. 9, enero-junio 2017, es una
publicación semestral editada por
la Universidad de Guadalajara,
a través del Departamento de
Lenguas Modernas por la División de
Estudios Históricos y Humanos del
CUCSH; Guanajuato No. 1045, Col.
Alcalde Barranquitas, planta baja,
C.P. 44260, Guadalajara, Jalisco,
México, tel. (33) 38 19 33 00 ext.
23351, 23364 y 23555, <http://www.verbumetlingua.cucsh.udg.mx>,
verbum.udg@gmail.com. Editor
responsable: Norberto Ramírez
Barba. Reservas de Derechos al uso
exclusivo 04-2013-081214035300-
203, ISSN: 2007-7319, otorgados
por el Instituto Nacional de
Derechos de Autor. Responsable
de la última actualización de este
número: Departamento de Lenguas
Modernas, CUCSH; Hugo Trejo
González. Fecha de la última
modificación: 20 de junio de 2017,
con tiraje de un ejemplar.

Las opiniones expresadas por los
autores no necesariamente reflejan
la postura del editor de la publicación.

Queda estrictamente prohibida
la reproducción total o parcial de
los contenidos e imágenes de la
publicación sin previa autorización de
la Universidad de Guadalajara.

Rector general

Mtro. Itzcóatl Tonatiuh

Bravo Padilla

Vicerrector ejecutivo

Dr. Miguel Ángel

Navarro Navarro

Secretario general

Mtro. José Alfredo

Peña Ramos

VERBUM ET LINGUA

Dirección colegiada

Olivia C. Díaz Pérez

Gerrard Edwin Mugford Fowler

Sara Quintero Ramírez

Editor responsable

Norberto Ramírez Barba

Secretario técnico

Hugo Trejo González

Consejo editorial

María Luisa Arias Moreno

Olivia C. Díaz Pérez

Salomé Gómez Pérez

Elisa Mai

Humberto Márquez Estrada

Dora Meléndez Vizcarra

Gerrard Edwin Mugford Fowler

Sara Quintero Ramírez

Norberto Ramírez Barba

Margarita Ramos Godínez

Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades

Rector

Dr. Héctor Raúl Solís Gadea

Secretaría académica

Dra. María Guadalupe

Moreno González

Secretaría administrativa

Mtra. Karla Alejandrina

Planter Pérez

Consejo Asesor

Dr. Gerardo Gutiérrez Cham

Universidad de Guadalajara

Dr. Michael Dobstadt

Universidad de Leipzig

Dr. Peter Ecke

Universidad de Arizona

Prof. Dr. Christian Fandrych

Universidad de Leipzig

Dra. Beatriz Granda

Universidad Nacional

Autónoma de México

Dra. María Magdalena

Hernández Alarcón

Universidad Veracruzana

Dr. Mario López Barrios

Universidad de Córdoba,

Argentina

Dra. Yolanda López Franco

Universidad Nacional

Autónoma de México

Dr. Leonel Ruiz Miyares

Centro de Lingüística Aplicada

de Santiago de Cuba

Dra. Haydée Silva

Universidad Nacional

Autónoma de México

Directora de la División
de Estudios Históricos y
Humanos

Dr. David Carbajal López

Jefa del Departamento de
Lenguas Modernas

Dra. Salomé Gómez Pérez

Dra. Karen Pupp Spinassé

Universidade Federal do

Rio Grande do Sul

Prof. Dr. Erwin Tschirner

Universidad de Leipzig

Dr. Alfredo Urzúa

Universidad Estatal de California

en San Diego

Dr. Dominique de Voghel Lemercier

Universidad Autónoma del

Estado de Morelos

Dra. Rosa H. Yáñez Rosales

Universidad de Guadalajara

Dra. Katharina Niemeyer

Universidad de Colonia

Dr. Eduardo Patricio Velázquez

Patíño

Universidad Autónoma de

Querétaro

Dr. Adam Borch

Abo Akademie

Dr. Rafael Jiménez Cataño

Universidad de la Santa Cruz

Dr. Rolf G. Renner

Universidad de Friburgo

Dra. Carlotta von Maltzan

Universidad de Stellenbosch

VERBUM ET LINGUA

ÍNDICE

Presentación

Sara Quintero Ramírez
Olivia C. Díaz Pérez
Gerrard Mugford Fowler **5**

Ensayos

Ottmar Ette
Escribir-entre-mundos.
De los ardides, lastres y placeres
de las literaturas sin residencia fija
(partiendo de José F. A. Oliver) **10**

Rolf G. Renner
Juegos de lenguaje ilocalizables.
Sobre *A los rusos les gustan los
abedules* de Olga Grjasnowa **30**

Margarita Ramos Godínez
Cruzando cien montañas/
fronteras para llegar al Otro Lado:
Reyna Grande **38**

VERBUM ET LINGUA

REVISTA ELECTRÓNICA DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA / AÑO 5 NÚMERO 9 / ENERO - JUNIO 2017

- Gilda Waldman M.
Desterritorializaciones
(y reterritorializaciones)
literarias.
Apuntes sobre la literatura
sin residencia fija en la actual
narrativa latinoamericana:
tensiones entre lo global y
lo local **56**
- Sergio Ugalde Quintana
Opacidades: narrativa
latinoamericana
escrita por mujeres
en el siglo XXI **71**
- Werner Mackenbach
¿Literaturas *tout-monde*?
Retos transnacionales
y transareales para los
estudios literarios latino-
centroamericanos **84**
- Olivia C. Díaz Pérez
Doce gramos de felicidad:
la obra de Feridun Zaimoglu
en el contexto de la literatura
alemana contemporánea **102**

Verbum et Lingua: Didáctica, Lengua y Cultura, revista electrónica del Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Guadalajara, celebra la publicación de su novena edición. En este número se conjuntan siete contribuciones con una línea temática muy concreta. Los textos son producto de ponencias presentadas en el simposio internacional *Literatura sin residencia fija: Literatura de Alemania y de América Latina*, llevado a cabo en el marco de la Feria Internacional del Libro de nuestra Universidad en noviembre de 2016. Es importante destacar que este concepto de *literatura sin residencia fija* (*Literatur ohne festen Wohnsitz*) ha sido acuñado por el Prof. Dr. Ottmar Ette de la Universidad de Potsdam, Alemania, con cuyo ensayo inician las contribuciones del presente número.

Los ensayos aquí reunidos discuten la noción de *literatura sin residencia fija* para analizar la obra de autores alemanes y latinoamericanos de la actualidad. A través de esta discusión se aborda un fenómeno que marca el fin de los conceptos de literaturas nacionales, e incluso continentales. Así se destaca cada vez más una “literatura sin centro” como lo planteó a inicio de los años sesenta Georg Steiner: “una literatura extraterritorial”. Esta categoría define un fenómeno literario muy actual y con el que se resume el desarrollo reciente de la literatura a nivel internacional. En las contribuciones de este número se ejemplifica precisamente ese desarrollo que han tenido las literaturas nacionales para darle paso a una literatura sin frontera y autores multilingües. La literatura alemana contemporánea, por ejemplo, no podría explicarse sin las voces de autores como Ilja Trojanow, Yoko Tawada, Saša Stanišić, Wladimir Kaminer, Emine Sevgi Özdamar, Feridun Zaimoglu, José Oliver, cuya lengua materna es el búlgaro, japonés, bosnio, ruso, turco, español, etc., por mencionar algunos ejemplos. Asimismo, en Lati-

noamérica también se ha reconocido el fin de los conceptos de literaturas nacionales, e incluso continentales, destacando cada vez más una literatura sin residencia fija.

El texto del profesor de la Universidad de Potsdam, Ottmar Ette, *Escribir-entre-mundos. De los arduos, lastres y placeres de las literaturas sin residencia fija* (partiendo de José F. A. Oliver) aborda, a través de la obra del escritor español-alemán José F. A. Oliver, las relaciones de reciprocidad que se dan entre el español y el alemán en sus variantes dialectales como la andaluza y la alemana. En su texto el autor trata también la polémica discusión existente en la relación que existe entre literatura, migración, desterritorialización y las consecuencias de éstas al momento de reconocer la alteridad lingüística. De especial importancia en el texto de Ottmar Ette es su cuestionamiento sobre el concepto tradicional de la existencia de una literatura mundial, para lo que propone alternativas que van más allá de perspectivas centralistas. Ette propone así los términos de *escribir-entre-mundos* o *literatura sin residencia fija*, los que según el autor “invalidan en el sentido de la palabra los mecanismos de exclusión en las estructuras mentales nacionales (y nacionalistas) en el ámbito de la literatura”.

El ensayo *Juegos de lenguaje ilocalizables. Sobre A los rusos les gustan los abedules* de Olga Grjasnowa de Rolf G. Renner de la Universidad de Friburgo, Alemania, analiza un texto literario que contribuye a la discusión de la denominada literatura de inmigración. El autor aborda la problemática de los términos que se han acuñado para definir la obra literaria de autores cuya lengua materna no es el alemán, lo que ejemplifica a través del papel de la protagonista Mas-

cha de la novela de Olga Grjasnowa, al que se le adjudica más bien una identidad múltiple compuesto por diferentes registros culturales. El autor destaca los aspectos biográficos y políticos de la novela y concluye que “la historia de Mascha no se rigió por el cuento de hadas de una integración exitosa, sino por la expresión “En ningún lugar, en parte alguna”.

El tercer ensayo del presente número titulado *Cruzando cien montañas/fronteras para llegar al Otro Lado: Reyna Grande* de la autora Margarita Ramos Godínez de la Universidad de Guadalajara aborda la novela *Across a Hundred Mountains* de Reyna Grande, autora nacida en México que ingresó ilegalmente a los Estados Unidos a mediados de los años ochenta. Ramos Godínez destaca el papel que juega el personaje principal de la novela, cuya principal tarea consiste en llegar, a través de fronteras y montañas, al Otro Lado (Estados Unidos) en busca de su padre para llevarlo de regreso con su madre en su natal Guerrero. Para el análisis de la novela Ramos Godínez se base en conceptos como friccionalidad, transgresión estratégica, señales intertextuales, y transculturación, los que describe en detalle. Por las características de la novela Ramos Godínez la ubica en el contexto de las literaturas sin fronteras, sin residencia fija. Además, agrega que esta novela de Reyna Grande ha podido contar, en comparación con otras literaturas de chicanas, con gran apoyo editorial, por lo que apela a la urgencia de inscribir en un término más globalizador la literatura que da “voz a la literatura escrita por inmigrantes en Estados Unidos o de inmigrantes en cualquier país de América Latina”.

El cuarto ensayo titulado *Desterritorializa-*

zaciones (y reterritorializaciones) literarias. *Apuntes sobre la literatura sin residencia ja en la actual narrativa latinoamericana: tensiones entre lo global y lo local* de la autora Gilda Waldman de la Universidad Autónoma de México postula que “la nueva narrativa latinoamericana está poblada de personajes en desarraigo permanente, que atraviesan fronteras, territorios y espacios, expresando una nueva subjetividad permeada por la carencia de un lugar fijo de residencia”. La autora agrega que de igual modo, las nuevas generaciones de escritores latinoamericanos viven en un desplazamiento constante, que no se corresponde con lo que fue el exilio voluntario de los escritores del “boom” o el exilio forzado de quienes debieron huir de las dictaduras en la década de los setenta. Esta nueva “geografía de la pertenencia” crea nuevos mapas de pertenencia ajenos a nociones unívocas de identidad y de patria. Pero, al mismo tiempo, una vertiente temática importante de la nueva narrativa latinoamericana se refiere al retorno a las provincias olvidadas, a los pueblos de los confines, a los territorios interiores, donde se despliega “otra” forma de vivir, en contraposición con la historia del resto del país. En todos ellos el espacio regional adquiere una vida propia y se refieren a “historias, espacios y personas (alejados) de una idea global”, en palabras de Martín Caparrós.

El ensayo *Opacidades: Narrativa latinoamericana escrita por mujeres en el siglo XXI* del autor Sergio Ugalde Quintana de la Universidad Nacional Autónoma de México parte de la noción de “Literatura sin residencia fija” para analizar la literatura latinoamericana contemporánea. Para dicho análisis lleva a cabo un análisis de textos literarios de escritoras latinoamericanas cuya resi-

dencia actual no es su país de origen. El autor analiza cuentos de la argentina Samantha Schweblin, quien vive en Berlín, la novela *Manège* de la franco-argentina Laura Alcoba, avocada en París desde finales de los años setenta, y una crónica de la chilena Lina Meruane, residente de Nueva York. El autor justifica su elección y análisis al afirmar que en el caso de las tres autoras se trata de obras que se ubican en el contexto de una escritura fluctuante, inestable, en movimiento, en las que “predominan las casas y los espacios a la deriva, las lenguas opacas y sin transparencia, los nombres inciertos y carentes de origen”. Ugalde Quintana concluye que el desarrollo de la literatura latinoamericana contemporánea de las últimas décadas se ha distanciado completamente de conceptos basados en la idea de nación, de lenguas o identidades nacionales.

En el ensayo de Werner Mackenbach de la Universidad de Costa Rica, titulado *¿Literaturas tout-monde? Retos transnacionales y transareales para los estudios literarios latino-centroamericanos* se propone un diálogo entre los conceptos de transnacionalismo y de *TransArea* con los estudios de literatura y de las culturas latinoamericanas. El autor presenta y cuestiona el tratamiento de la literatura latinoamericana y en concreto de la literatura de América Central a través de los estudios transnacionales y los *TransArea Studies*. En este contexto destaca también los retos y limitaciones del *transnational turn* de los estudios literarios. El autor analiza cómo los conceptos mencionados pueden abrir nuevas posibilidades de investigación en lo que respecta a las complejas relaciones nación-cultura/literatura-mundo. Werner Mackenbach concluye su trabajo

con una serie de preguntas en torno a la problemática que se presenta para los estudios literarios en y sobre América Latina y Central y aquí una de ellas: “¿constituye la transnacionalidad un (nuevo) paradigma de los estudios literarios y culturales o es solamente una de entre varias perspectivas con las que se estudian la literatura, el teatro y el cine y otras formas de producción artístico-cultural?”.

En el último de los ensayos, *Doce gramos de felicidad: la obra de Feridun Zaimoglu en el contexto de la literatura alemana contemporánea* de Olivia C. Díaz Pérez de la Universidad de Guadalajara se al autor de origen turco Feridun Zaimoglu, uno de los principales

representantes de la literatura turco-alemana en Alemania. A través de su libro de relatos *Doce gramos de felicidad* la autora intenta acercarse de manera crítica al desarrollo que ha tenido la literatura alemana en las últimas décadas, la que al igual que otras literaturas del mundo ha dado refugio, en su propia casa y en su propia lengua, a otros espacios culturales que han venido a proveer de un nuevo rostro a la literatura de los países de lengua alemana.

Como siempre, agradecemos a los autores de los textos aquí presentados, a los dictaminadores y a todos los que hacen posible un número más de *Verbum et Lingua: Didáctica, Lengua y Cultura*.

Olivia C. Díaz Pérez
Gerrard Edward Mugford Fowler
Sara Quintero Ramírez
Universidad de Guadalajara